

Simplifikasi terjemahan dan keterkaitannya dengan teknik penghilangan dalam penerjemahan = Simplification of translation and relation to omissions techniques in translation

Michelin Magdalena, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920567398&lokasi=lokal>

Abstrak

Bahasa merupakan suatu sarana alat komunikasi yang bermanfaat untuk berbagai macam situasi dalam berbagai bidang dan bisa menjadi media untuk penyampaian pesan kepada manusia satu dengan yang lainnya. Penelitian ini membahas simplifikasi terjemahan dari bahasa Belanda ke bahasa Indonesia dan keterkaitannya dengan teknik penghilangan kata, frasa, maupun kalimat dalam suatu proses penerjemahan. Penelitian ini meneliti penggunaan metode simplifikasi terjemahan dan penghilangan sebagai tindakan dalam penyesuaian teks asal (TSu) terhadap teks sasaran (TSa). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menginvestigasi dampak jumlah kata dan penyederhanaan terjemahan serta hubungannya dengan pengurangan kata, frasa, dan kalimat dari teks sumber ke teks sasaran terhadap kualitas penerjemahan. Penelitian ini menggunakan pendekatan gabungan antara metode kuantitatif dan kualitatif dengan mengumpulkan data dalam bentuk tabel yang mencatat jumlah kata dan rata-rata kata dari masing-masing teks yang menjadi fokus dalam penelitian ini. Hasil penelitian ini adalah simplifikasi terjemahan dan teknik pengurangan kata, frasa, kalimat saling berhubungan.

.....Language is a means of communication that is useful for various situations in various fields and can be a medium for conveying messages to one another. This research discusses the simplification of translation from Dutch to Indonesian and its relationship to techniques for eliminating words, phrases and sentences in a translation process. This research examines the use of translation simplification and omission methods as actions in adapting the source text (TSu) to the target text (TSa). The aim of this research is to investigate the impact of the number of words and simplification of translation and their relationship with the reduction of words, phrases and sentences from the source text to the target text on the quality of the translation. This research uses a combined approach between quantitative and qualitative methods by collecting data in the form of tables that record the number of words and the average words of each text that is the focus of this research. The results of this research are translation simplification and kaa reduction techniques, phrases, sentences will be related and needed each other during the translation process in order to produce a good translation.